

Mrk

Chapter 6

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ; καὶ
Và Ngàì-ra-đi khòì-đó, và đến tại [-] quê-hương Ngàì; và
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
đi-theo Ngàì [-] môn-đồ Ngàì.
[G0190](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus đi khỏi đó, đến quê hương mình, có các môn đồ cùng đi theo.

2 καὶ γενομένου σαββάτου, ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ; καὶ
Và đến-ngày Sa-bát, Ngàì-bắt-đầu dạy-dỗ trong [-] nhà-hội; và
[G2532](#) [G1096](#) [G4521](#) [G0756](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#)
οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τούτῳ
[-] nhiêu-người nghe lấy-làm-lạ, nói-rằng, Người-này-lấy-đâu người-này
[G3588](#) [G4183](#) [G0191](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#)
ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα
những-điều-này, và sự-khôn-ngoan-gi [-] sự-khôn-ngoan [-] được-ban-cho
[G3778](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G1325](#)
τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις, τοιαῦτα διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι?
người-này, và [-] phép-lạ, như-vậy bởi [-] tay người-này làm-ra?
[G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G5108](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1096](#)

Đến ngày Sa-bát, Ngài bắt đầu dạy dỗ trong nhà hội; thiên hạ nghe Ngài, lấy làm lạ mà nói rằng: Người bởi đâu được những điều này? Sự khôn sáng mà người được ban cho là gì, và thế nào tay người làm được những phép lạ dường ấy?

3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων? ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, καὶ
Chẳng-phải người-này là [-] thợ-mộc-sao? [-] con-trai của Ma-ri, và
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5045](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#)
ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτου καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος? καὶ οὐκ
anh-em Gia-cơ và Giô-sê và Giu-đa và Si-môn? Và chẳng-phải
[G0080](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2500](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3756](#)
εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς? καὶ ἔσκανδαλίζοντο ἐν
[-] [-] chị-em người-ấy ở-đây giữa chúng-ta-sao? Và họ-vấp-phạm vì
[G1510](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G5602](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4624](#) [G1722](#)
αὐτῷ.
Ngàì.
[G0846](#)

Có phải người là thợ mộc, con trai Ma-ri, anh em với Gia-cơ, Giô-sê, Giu-đê, và Si-môn chẳng? Chị em người há chẳng phải ở giữa chúng ta đây ư? Chúng bèn vấp phạm vì cứ Ngài.

4 και ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης
 Và phán vớì-họ [-] Đứс-Chúa-Jesus, rằng Không-có tiên-tri-nào tiên-tri
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4396](#)

ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς
 bị-khinh-dể, ngoại-trừ tại trong [-] quê-hương mình, và trong [-]
[G0820](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

συγγενεῦσιν αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
 bà-con-thân-thuộc mình, và trong [-] nhà mình.
[G4773](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

Song Đứс Chúa Jêsus phán cùng họ rằng: Đáng tiên tri chỉ bị quê hương mình, bà con mình và trong nhà mình khinh dể mà thôi.

5 και οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ
 Và Ngàì-không thể ở-đó làm bất-cứ-phép-lạ-nào phép-lạ, ngoại-trừ [-]
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1563](#) [G4160](#) [G3762](#) [G1411](#) [G1487](#) [G3361](#)

ὀλίγοις ἀρρώστοις, ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσεν.
 vài người-đau, đặt-tay [-] tay, chữa-lành.
[G3641](#) [G0732](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2323](#)

Ở đó, Ngàì không làm phép lạ nào đượс, chỉ đặt tay chữa lành một vài người đau ốm;

6 και ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας
 Và Ngàì-lấy-làm-lạ vì [-] sự-vô-tín họ. Và Ngàì-đi-khắp [-] các-làng
[G2532](#) [G2296](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2968](#)

κύκλῳ, διδάσκων.
 xung-quanh, dạy-dỗ.
[G2945](#) [G1321](#)

và Ngàì lấy làm lạ vì chúng chẳng tin. Rồi Ngàì đi khắp các làng gần đó mà giảng dạy.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοῦς ἀποστέλλειν
 Và Ngàì-gọi [-] mười-hai-người, và bắt-đầu sai họ-đi
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G0649](#)

δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν
 từng-đôi hai-người, và ban-cho họ quyền-năng trên các-tà-linh [-]
[G1417](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

ἀκαθάρτων.
 ô-uế.
[G0169](#)

Ngàì bèn kêu mười hai sứ đồ, bắt đầu sai đi từng đôi, ban quyền phép trừ tà ma.

8 και παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ
 Và Ngàì-dặn họ rằng không-gì mang-theo trên đường, ngoại-trừ [-]
[G2532](#) [G3853](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G0142](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1487](#) [G3361](#)

ράβδον μόνον; μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν;
 gậy thôi; không bánh, không bao-bì, không trong [-] lưng tiền-đồng;
[G4464](#) [G3440](#) [G3361](#) [G0740](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#) [G5475](#)

Ngàì truyền cho sứ đồ đi đường đừng đem chi theo hết, hoặc bánh, hoặc bao, hoặc tiền bạc trong dây lưng, chỉ đem một cây gậy mà thôi;

9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.
 nhưng mang-dép giày-dép, và đừng mặc hai áo.
[G0235](#) [G5265](#) [G4547](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1746](#) [G1417](#) [G5509](#)

chỉ mang dép, đừng mặc hai áo.

- 10 και ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ
Và Ngàì-phán với-họ, Bắť-cứ-nớì-nào [-] các-ngưσì-vào [-] nhà, hãỵ-ở-đó
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G1563](#)
- μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
ở-lại cho-đến-khi [-] các-ngưσì-rời nớì-đó.
[G3306](#) [G2193](#) [G0302](#) [G1831](#) [G1564](#)

Ngài phán cùng sứ đồ rằng: Hễ nhà nào các người sẽ vào, hãy cứ ở đó, cho đến khi đi.

- 11 και ὁς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν
Và nớì-nào [-] nớì không tiếρ-rưσć các-ngưσì, cũng-không nghe
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G5117](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#)
- ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν
các-ngưσì, khi-ra-đi khỏì-đó, hãỵ-giũ-bụi [-] bụi [-] dưσì [-]
[G4771](#) [G1607](#) [G1564](#) [G1621](#) [G3588](#) [G5522](#) [G3588](#) [G5270](#) [G3588](#)
- ποδῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. <Ἄμην λέγω ὑμῖν,
chân các-ngưσì, làm chửng cho-họ. Quả-thậť Ta-nớì với-các-ngưσì,
[G4228](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)
- ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῆ
sẽ-đế-chịu-hơn cho Sô-đôm hay Gô-mô-rơ trong ngày phán-xét, hơn [-]
[G0414](#) [G1510](#) [G4670](#) [G2228](#) [G1116](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#)
- πόλει ἐκείνη>.
thành ấy.
[G4172](#) [G1565](#)

Nếu có chỗ nào, người ta không chịu tiếp các người, và cũng không nghe các người nữa, thì hãy đi khỏi đó, và phủ bụi đã dính chơn mình, để làm chứng cho họ.

- 12 Καὶ ἐξεληθόντες, ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν.
Và đi-ra, họ-rao-giảng rằng ngưσì-ta-phải-ăn-năn.
[G2532](#) [G1831](#) [G2784](#) [G2443](#) [G3340](#)

Vậy, các sứ đồ đi ra, giảng cho người ta phải ăn năn;

- 13 και δαιμόνια πολλά ἐξέβαλλον, και ἥλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους
Và quỷ nhiều họ-đuổì, và xoa-dầu bắng-dầu nhiều ngưσì-đau
[G2532](#) [G1140](#) [G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G0218](#) [G1637](#) [G4183](#) [G0732](#)
- καὶ ἐθεράπευον.
và chữa-lành.
[G2532](#) [G2323](#)

đuổì ma quỷ, xức dầu cho nhiều kẻ bệnh và chữa cho đưσc lành.

- 14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης; φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ
Và vua-nghe-đưσć [-] vua Hê-rốt; vi-đã-lừ-danh vì trở-nên [-]
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5318](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#)
- ὄνομα αὐτοῦ. και ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης ὁ Βαπτίζων ἐγγεγρται ἐκ
danh-tiếng Ngàì. Và ngưσì-ta-nớì, rằng Giảng [-] Báp-têđ đã-sống-lại từ
[G3686](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1453](#) [G1537](#)
- νεκρῶν, και διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
kẻ-chết, và vì-vậỵ [-] các-phép-lạ-đang-hành-động [-] phép-lạ trong ngưσì-ấy.
[G3498](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1754](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1722](#) [G0846](#)

Vả, vua Hê-rốt nghe nói về Đức Chúa Jêsus (vì danh tiếng Ngài đã trở nên lừng lẫy), thì nói rằng: Giăng, là người làm phép báp-tem, đã từ kẻ chết sống lại; cho nên tự người làm ra các phép lạ.

- 15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι Ἡλίας ἐστίν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι προφήτης,
Kẻ-khác lại nói, rằng Ê-li vậy; kẻ-khác lại nói, rằng tiên-tri,
[G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#)

ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
như một trong-số tiên-tri.
[G5613](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)

Người thì nói: Ấy là Ê-li; kẻ thì nói: Ấy là đấng tiên tri, như một trong các đấng tiên tri đời xưa.

- 16 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, Ἰωάννην--
khi-nghe-vậy thì, [~] Hê-rốt nói, Người-mà ta đã-chém-đầu, Giăng--
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3004](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0607](#) [G2491](#)

οὗτος ἠγέρθη!
người-ấy đã-sống-lại!
[G3778](#) [G1453](#)

Nhưng Hê-rốt nghe vậy, thì nói rằng: Ấy là Giăng mà ta đã truyền chém, người đã sống lại.

- 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας, ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν
Vi-chính vì [~] Hê-rốt, sai-người-đi, bắt [~] Giăng, và xích
[G0846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2264](#) [G0649](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1210](#)

αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
ông trong ngục, vì Hê-rô-đi-a, [~] vợ Phi-líp [~] em
[G0846](#) [G1722](#) [G5438](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.
ông, vì bà-ấy ông-đã-cưới.
[G0846](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1060](#)

Số là, Hê-rốt đã sai người bắt Giăng, và truyền xiềng lại cầm trong ngục, bởi có Hê-đô-đi-a, vợ Phi-líp em vua, vì vua đã cưới nàng,

- 18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ, ὅτι Οὐκ ἔξεστίν
Vi-Giăng-đã-nói vì [~] Giăng với Hê-rốt, rằng Không-được-phép cho-vua
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1832](#)

σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
vua lấy [~] vợ của em vua.
[G4771](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

và Giăng có can vua rằng: Vua không nên lấy vợ em mình.

- 19 ἢ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι,
[~] nhưng Hê-rô-đi-a để-trong-lòng ông-ấy, và muốn ông-ấy giết-đi,
[G3588](#) [G1161](#) [G2266](#) [G1758](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2309](#) [G0846](#) [G0615](#)

καὶ οὐκ ἠδύνατο:
nhưng không thể-được:
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#)

Nhơn đó, Hê-rô-đi-a căm Giăng, muốn giết đi.

24 καὶ ἐξελοῦσα, εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἢ
 Và cô-ấy-ra-ngoài, hỡi [-] mẹ mình, Con-xin-gì-đây? con-sẽ-xin-gì? [-]
[G2532](#) [G1831](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0154](#) [G3588](#)

δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτίζοντος.
 và bà-ấy-nói, [-] đầu Giăng [-] Báp-têđ.
[G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#)

Nàng ra khỏi đó, nói với mẹ rằng: Tôi nên xin điều chi? Mẹ rằng: Cái đầu của Giăng Báp-tít.

25 καὶ εἰσελοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ἠτήσατο, λέγουσα,
 Và cô-ấy-vào-ngay liền với hối-hả đến [-] vua, xin, nói-rằng,
[G2532](#) [G1525](#) [G2112](#) [G3326](#) [G4710](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0935](#) [G0154](#) [G3004](#)

Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου
 Con-muốn rằng ngay-bây-giờ vua-cho con trên mâm [-] đầu Giăng
[G2309](#) [G2443](#) [G1824](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#)

τοῦ Βαπτιστοῦ.
 [-] Báp-têđ.
[G3588](#) [G0910](#)

Tức thì nàng vội trở vào nơi vua mà xin rằng: Tôi muốn vua lập tức cho tôi cái đầu Giăng Báp-tít để trên mâm.

26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς
 Và rất-buồn trở-nên [-] vua, vì [-] lời-thề và [-]
[G2532](#) [G4036](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀνακειμένους, οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.
 khách-dự-tiệc, không muốn thối-hứa cô-ấy.
[G0345](#) [G3756](#) [G2309](#) [G0114](#) [G0846](#)

Vua lấy làm buồn rầu lắm; nhưng vì cố lời thề mình và khách dự yến, thì không muốn từ chối nàng.

27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα, ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν
 Và liền sai [-] vua lính-canh, truyền mang-đến [-]
[G2532](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4688](#) [G2004](#) [G5342](#) [G3588](#)

κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν, ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,
 đầu ông-ấy. Và đi, chém-đầu ông-ấy trong [-] ngục,
[G2776](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0607](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

Vua liền sai một người lính thị vệ truyền đem đầu Giăng đến.

28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ
 và mang-đến [-] đầu ông-ấy trên mâm, và trao nó cho
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)

κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
 cô-gái, và [-] cô-gái trao nó cho mẹ mình.
[G2877](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2877](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

Người ấy đi chém Giăng trong ngục; rồi để đầu trên mâm đem cho người con gái, và người con gái đem cho mẹ mình.

29 καὶ ἀκούσαντες, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ,
 Và khi-nghe-vậy, [-] môn-đồ ông-ấy đến, và lấy [-] thi-thể ông-ấy,
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4430](#) [G0846](#)

καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
 và đặt nó trong mồ.
[G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3419](#)

Môn đồ Giăng nghe tin, đến lấy xác người chôn trong mỏ.

- 30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ
Và các-sứ-đồ-nhóm-lại [-] các-sứ-đồ với [-] Đức-Chúa-Jesus, và
[G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0652](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)
ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
thuật-lại-cho-Ngài Ngài mọi-sự, những-gì họ-đã-làm và những-gì họ-đã-dạy.
[G0518](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1321](#)

Các sứ đồ nhóm lại cùng Đức Chúa Jêsus, thuật cho Ngài mọi điều mình đã làm và dạy.

- 31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον
Và Ngài-phán với-họ, Hãy-đến các-người riêng [-] riêng đến nơi-vắng-vẻ
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1205](#) [G4771](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1519](#) [G2048](#)
τόπον, καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
nơi, và nghỉ-ngơi một-chút. Vì-có vì [-] người-đến và [-]
[G5117](#) [G2532](#) [G0373](#) [G3641](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#)
ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρου.
người-đi nhiều, mà thậm-chí ăn không-có-thời-giờ.
[G5217](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3761](#) [G5315](#) [G2119](#)

Ngài phán cùng sứ đồ rằng: Hãy đi tẻ ra trong nơi vắng vẻ, nghỉ ngơi một chút. Vì có kẻ đi người lại đông lắm, đến nỗi Ngài và sứ đồ không có thì giờ mà ăn.

- 32 καὶ ἀπήλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
Và họ-đi bằng [-] thuyền đến nơi-vắng-vẻ nơi [-] riêng.
[G2532](#) [G0565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2596](#) [G2398](#)

Vậy, Ngài và sứ đồ xuống thuyền đặng đi tẻ ra trong nơi vắng vẻ.

- 33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῆ
Và người-ta-thấy họ đi, và nhiều-người-nhận-ra nhiều, và đi-bộ
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G5217](#) [G2532](#) [G1921](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3979](#)
ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς,
từ khắp [-] các-thành chạy-đến đó, và đến-trước họ,
[G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4936](#) [G1563](#) [G2532](#) [G4281](#) [G0846](#)

Nhưng nhiều người thấy đi, thì nhận biết; dân chúng từ khắp các thành đều chạy bộ đến nơi Chúa cùng sứ đồ vừa đi, và đã tới đó trước.

- 34 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ'
Và khi-ra, Ngài-thấy đông-đức đám-đông, và động-lòng-thương-xót với
[G2532](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#) [G4697](#) [G1909](#)
αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. καὶ ἤρξατο
họ, vì họ-như như chiên không có người-chăn. Và Ngài-bắt-đầu
[G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5613](#) [G4263](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4166](#) [G2532](#) [G0756](#)
διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.
dạy-dỗ họ nhiều-điều.
[G1321](#) [G0846](#) [G4183](#)

Bấy giờ Đức Chúa Jêsus ở thuyền bước ra, thấy đoàn dân đông lắm, thì Ngài động lòng thương xót đến, vì như chiên không có người chăn; Ngài bèn khởi sự dạy dỗ họ nhiều điều.

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες, αὐτῷ, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 Và đã giờ muôn lăm-rời, đến-gần, Ngài, [-] môn-đồ Ngài
[G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#) [G1096](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

ἔλεγον, ὅτι Ἑρμῆς ἐστὶν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή;
 nói, rằng Vắng-vẻ là [-] nơi-này, và đã giờ muôn-lăm;
[G3004](#) [G3754](#) [G2048](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#)

| Trời đã chiều, môn đồ tới gần Ngài mà thưa rằng: Chỗ này là vắng vẻ, và trời đã chiều rồi;

36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ
 xin-cho-họ-vẻ họ, để họ-đi đến [-] quanh-vùng đồng và
[G0630](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#) [G0068](#) [G2532](#)

κώμας, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
 làng, mua cho-minh thức-gì ăn.
[G2968](#) [G0059](#) [G1438](#) [G5101](#) [G5315](#)

| xin cho dân chúng về, để họ đi các nơi nhà quê và các làng gần đây để mua đồ ăn.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
 [-] nhưng Ngài-đáp, phán với-họ, Hãy-cho họ chính-các-người ăn.
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5315](#)

καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες, ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ
 Và họ-nói với-Ngài, Chúng-tôi-đi, mua đơ-niê hai-trăm bánh, và
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0565](#) [G0059](#) [G1220](#) [G1250](#) [G0740](#) [G2532](#)

δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν?
 cho-họ họ ăn-sao?
[G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

| Ngài đáp rằng: Chính các người phải cho họ ăn. Môn đồ thưa rằng: chúng tôi sẽ đi mua đến hai trăm đơ-ni-ê bánh để cho họ ăn hay sao?

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἔχετε ἄρτους? ὑπάγετε, ἴδετε.
 [-] nhưng Ngài-phán với-họ, Bao-nhiêu các-người-có bánh? Hãy-đi-xem, xem.
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4214](#) [G2192](#) [G0740](#) [G5217](#) [G3708](#)

καὶ γνόντες, λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
 Và khi-biết-rời, họ-đáp, Năm, và hai con-cá.
[G2532](#) [G1097](#) [G3004](#) [G4002](#) [G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)

| Ngài hỏi rằng: Các người có bao nhiêu bánh? Hãy đi xem thử. Môn đồ xem xét rồi, thưa rằng: Năm cái bánh và hai con cá.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας, συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ
 Và Ngài-truyền họ bảo-ngồi-xuống tất-cả, từng-nhóm từng-nhóm trên [-]
[G2532](#) [G2004](#) [G0846](#) [G0347](#) [G3956](#) [G4849](#) [G4849](#) [G1909](#) [G3588](#)

χλωρῷ χόρτῳ.
 cỏ-xanh cỏ.
[G5515](#) [G5528](#)

| Ngài bèn truyền cho môn đồ biểu chúng ngồi xuống hết thảy từng chòm trên cỏ xanh.

40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ, κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.
 Và họ-ngồi-xuống từng-hàng từng-hàng, từng một-trăm và từng năm-mươi.
[G2532](#) [G0377](#) [G4237](#) [G4237](#) [G2596](#) [G1540](#) [G2532](#) [G2596](#) [G4004](#)

| Chúng ngồi xuống từng hàng, hàng thì một trăm, hàng thì năm chục.

41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας
 Và Ngàì-cầm-lấy [-] năm cái-bánh và [-] hai con-cá, ngưóc-mắt-lên
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#)

εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς
 [-] [-] trời, chuc-tạ và bẻ-ra [-] bánh, và trao-cho [-]
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2622](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς. καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
 môn-đồ Ngàì, để phâñ-phát-cho họ. Và [-] hai con-cá Ngàì-chia-cho
[G3101](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3908](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G3307](#)

παῖσιν.
 μοι-người.
[G3956](#)

| Đứс Chúa Jêsus lấy năm cái bánh và hai con cá, ngưóc mắt lên trời, tạ ơn, rồi bẻ bánh ra mà trao cho môn đồ, để phân phát cho đoàn dân; lại cũng chia hai con cá cho họ nữa.

42 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν.
 Và họ-đều-ăn tất-cả, và đưóc-no-đủ.
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#)

| Ai nấy ăn no nê rồi;

43 καὶ ἤραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα, καὶ ἀπὸ τῶν
 Và họ-lượm-lại miếng-thừa mười-hai giỏ đầy, cùng-vớì từ [-]
[G2532](#) [G0142](#) [G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4138](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἰχθύων.
 cá.
[G2486](#)

| người ta lượm đưóc mười hai giỏ đầy những miếng bánh và cá còn thừa lại.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
 Và số [-] người-ăn [-] bánh, năm-ngàn người-đàn-ông.
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5315](#) [G3588](#) [G0740](#) [G4000](#) [G0435](#)

| Và, số những kẻ đã ăn chừng năm ngàn người.

45 Καὶ εὐθύς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον,
 Và liền Ngàì-bắt-buộc [-] môn-đồ Ngàì lên-thuyền [-] [-] thuyền,
[G2532](#) [G2112](#) [G0315](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#)

καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν, πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς
 và đi-trưóc sang [-] bên-kia, hướng Bết-sai-đa, trong-khi chính-Ngàì
[G2532](#) [G4254](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G4314](#) [G0966](#) [G2193](#) [G0846](#)

ἀπολύει τὸν ὄχλον.
 cho-đám-đông-về [-] đám-đông.
[G0630](#) [G3588](#) [G3793](#)

| Rồi Ngàì liền giục môn đồ vào thuyền, qua bờ bên kia trước mình, hướng đến thành Bết-sai-đa, trong khi Ngàì cho dân chúng về.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπήλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
 Và từ-biệt họ, Ngàì-lên [-] [-] núi cầu-nguyên.
[G2532](#) [G0657](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4336](#)

| Ngàì lìa khỏi chúng rồi, thì lên núi mà cầu nguyện.

47 καὶ ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ
 Và khi-chiều đến, [~] [-] thuyền ở giữa [~] biển, và
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#)

αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.
 Ngài một-mình trên [~] bờ.
[G0846](#) [G3441](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Đến tối, chiếc thuyền đang ở giữa biển, còn Ngài thì ở một mình trên đất.

48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος
 Và thấy họ vất-vả-chèo trong [~] chèo, vì vì [~] gió
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0928](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1643](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0417](#)

ἐναντίος αὐτοῖς. περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς
 ngược họ. Vào-khoảng canh-tư canh của đêm Ngài-đến với
[G1727](#) [G0846](#) [G4012](#) [G5067](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2064](#) [G4314](#)

αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν
 họ, đi-bộ trên [~] mặt-biển, và tưởng-như-muốn đi-ngang-qua
[G0846](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G2309](#) [G3928](#)

αὐτοῦς.
 họ.
[G0846](#)

Ngài thấy môn đồ chèo khó nhọc lắm, vì gió ngược. Lối canh tư đêm ấy, Ngài đi bộ trên biển mà đến cùng môn đồ; và muốn đi trước.

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα, ἔδοξαν ὅτι
 [~] nhưg khi-thấy Ngài trên [~] mặt-biển đi, họ-tưởng rằng
[G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4043](#) [G1380](#) [G3754](#)

φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν.
 ma đây, và kêu-la-lên.
[G5326](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0349](#)

Môn đồ thấy Ngài đi bộ trên mặt biển nghĩ là ma, nên la lên;

50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθύς
 Vì-mọi-người vì đều-thấy-Ngài thấy, và hoảng-sợ. Nhưng thì liền
[G3956](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2112](#)

ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε; ἐγὼ εἰμι; μὴ
 Ngài-nói với họ, và phán với-họ, Hãy-yên-lòng; chính-Ta đây; đừngg
[G2980](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2293](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#)

φοβεῖσθε.
 sợ.
[G5399](#)

vì ai nấy đều thấy Ngài và sợ hoảng. nhưng Ngài liền nói chuyện với môn đồ và phán rằng: Hãy yên lòng, ta đây đừng sợ chi.

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
 Và Ngài-lên với họ vào [~] thuyền, và gió-lặng [~] gió.
[G2532](#) [G0305](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#)

καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,
 Và vô-cùng [~] quá-đổi trong lòng-mình họ-kinh-ngạc,
[G2532](#) [G3029](#) [G1537](#) [G4053](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1839](#)

Ngài bèn bước lên thuyền với môn đồ, thì gió lặng. Môn đồ càng lấy làm lạ hơn nữa;

52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία
 vì vì họ-không-hiểu về [-] bánh, nhưng [-] họ [-] lòng
[G3756](#) [G1063](#) [G4920](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0740](#) [G0235](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2588](#)

πεπρωμένη.
 cứng-cỏi.

[G4456](#)

| vì chẳng hiểu phép lạ về mấy cái bánh, bởi lòng cứng cõi.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν, ἦλθον εἰς Γεννησαρέτ, καὶ
 Và khi-quả-biển-rời sang [-] bờ, họ-đến tại Ghê-nê-xa-rét, và
[G2532](#) [G1276](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2064](#) [G1519](#) [G1082](#) [G2532](#)

προσωρμίσθησαν.
 cập-bến.

[G4358](#)

| Khi Ngài và môn đồ đã qua khỏi biển, đến xứ Ghê-nê-xa-rét, thì ghé thuyền vào bờ.

54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν,
 Và khi-họ-ra họ khỏi [-] thuyền, liền người-ta-nhận-ra Ngài,
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G1921](#) [G0846](#)

| Vừa ở trong thuyền bước ra, có dân chúng nhận biết Ngài,

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις
 chạy-khắp cả [-] vùng ấy, và bắt-đầu trên [-] chiếu
[G4063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2895](#)

τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
 [-] những-người-đau bị-bệnh khieng-đến, bất-cứ-nơi-nào nghe rằng Ngài-ở.
[G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4064](#) [G3699](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1510](#)

| chạy khắp cả miền đó, khiêng những người đau nằm trên giường, hể nghe Ngài ở đâu thì đem đến đó.

56 καὶ ὅπου ἄν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ
 Và bất-cứ-nơi-nào [-] Ngài-vào [-] làng hay [-] thành hay
[G2532](#) [G3699](#) [G0302](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2968](#) [G2228](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2228](#)

εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεισαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν
 [-] đồng, ngoài [-] chợ người-ta-đặt [-] người-đau, và nài-xin
[G1519](#) [G0068](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G5087](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2532](#) [G3870](#)

αὐτὸν ἵνα κἄν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται; καὶ ὅσοι
 Ngài rằng dù-chỉ [-] trôn-áo [-] áo Ngài họ-chạm-vào; và ai
[G0846](#) [G2443](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0680](#) [G2532](#) [G3745](#)

ἄν ἦψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.
 [-] chạm-vào-Ngài Ngài đều-được-lành.
[G0302](#) [G0680](#) [G0846](#) [G4982](#)

| Ngài đến nơi nào, hoặc làng, thành, hay chốn nhà quê, người ta đem người đau để tại các chợ, và xin Ngài cho mình ít nữa được sờ đến trôn áo Ngài; những kẻ đã sờ đều được lành bệnh cả.